

Gemeinsame Erklärung über interregionale Zusammenarbeit zwischen dem Land Mecklenburg-Vorpommern und der Wojewodschaft Pommern

Das Land Mecklenburg-Vorpommern – Bundesrepublik Deutschland,

und

die Wojewodschaft Pommern – Republik Polen,

bekunden die Absicht,

- im Geiste des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,
- in Anbetracht der Madrider Konvention des Europarates vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Gebietskörperschaften,
- mit dem Willen, einen Beitrag zur Verständigung zwischen Deutschen und Polen zu leisten,
- im Bestreben, die politische, wirtschaftliche, kulturelle, soziale und ökologische Entwicklung und Stabilität der Ostseeregionen zu fördern,
- im Bestreben, die Integrationsprozesse Polens mit der Europäischen Union zu unterstützen,
- in der Überzeugung, in Anlehnung an die 1000-jährige Tradition beider Regionen und auf der Grundlage der bisherigen Beziehungen ein solides Fundament der weiteren Kooperation zu schaffen,

die interregionale Zusammenarbeit unter besonderer Berücksichtigung der Ostseeregion zu entwickeln und zu vertiefen.

Das Land Mecklenburg-Vorpommern und die Wojewodschaft Pommern wollen im Rahmen ihrer Kompetenzen die Verwirklichung der Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Bereichen fördern:

- Wirtschaft und Verkehr,
- Beschäftigungspolitik und Arbeitsmarkt,
- Kultur-, Forschungs- und Wissenschaftsaustausch,
- Bildung und berufliche Weiterbildung,
- Schüler-, Jugend- und Sportaustausch,
- Raumordnung und Landesplanung,
- Land- und Ernährungswirtschaft,
- Umwelt, Naturschutz und Energienutzung,
- Verwaltungsstrukturen und Verwaltungsmanagement,
- Fremdenverkehr,
- Gleichstellung von Frauen und Männern.

Zur weiteren Ausgestaltung der praktischen Zusammenarbeit soll ein „Gemeinsamer Ausschuss“ eingesetzt werden, der aus je zwei Vertretern beider Regionen gebildet werden soll. Der Ausschuss soll die Aufgabe haben, ein langfristiges Konzept der künftigen Zusammenarbeit zu erarbeiten, Jahresprogramme mit konkreten Projektvorhaben und Maßnahmen vorzubereiten und sämtliche Aktivitäten zu koordinieren. Der „Gemeinsame Ausschuss“ soll nach Möglichkeit mindestens einmal im Jahr zusammentreten.

Das Land Mecklenburg-Vorpommern und die Wojewodschaft Pommern werden sich bemühen, gemeinsame Projekte mit der finanziellen Unterstützung des Deutsch-Polnischen Jugendwerkes, der Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit sowie durch Programme der Europäischen Union zu realisieren.

An der Zusammenarbeit zwischen dem Land Mecklenburg-Vorpommern und der Wojewodschaft Pommern können, nach vorheriger Abstimmung, andere Regionen, insbesondere aus dem Ostseeraum teilnehmen.

Die Zusammenarbeit soll auf der Grundlage der jeweiligen nationalen Rechtsordnung und der bestehenden zweiseitigen und mehrseitigen Verträge stattfinden.

Die Zusammenarbeit aufgrund dieser Gemeinsamen Erklärung soll zunächst für einen Zeitraum von fünf Jahren erfolgen. Sie kann für jeweils fünf weitere Jahre fortgesetzt werden, sofern nicht eine der beiden Seiten der anderen Seite schriftlich – mit einer Erklärungsfrist von drei Monaten – den Wunsch mitteilt, die Zusammenarbeit aufgrund dieser Gemeinsamen Erklärung zu beenden.

Die vorliegende Erklärung wird gleichlautend in zweifacher Ausfertigung, jede in der deutschen und der polnischen Sprache, unterzeichnet.

Danzig, den 15.01.2001

Für das
Land Mecklenburg -Vorpommern

Dr. Harald Ringstorff
Ministerpräsident des
Landes Mecklenburg -Vorpommern

Für die
Wojewodschaft Pommern

Jan Zarębski
Marschall der
Wojewodschaft Pommern

Wspólna deklaracja o współpracy międzyregionalnej między Województwem Pomorskim i Landem Meklemburgia-Pomorze Przednie

Województwo Pomorskie – Rzeczpospolita Polska

oraz

Land Meklemburgia-Pomorze Przednie – Republika Federalna Niemiec

wyrażają zamiar

- w duchu traktatu między Republiką Federalną Niemiec i Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 r.,
- mając na uwadze Konwencję Madrycką Rady Europy o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 r.,
- chcąc przyczynić się do porozumienia między Niemcami i Polakami,
- dążąc do wspierania działań na rzecz politycznego, gospodarczego, kulturalnego, społecznego i ekologicznego rozwoju oraz stabilności obszaru Morza Bałtyckiego,
- dążąc do wspierania procesu integracji Polski z Unią Europejską,
- w przekonaniu, że oparcie się na 1000-letniej tradycji obydwu regionów oraz dotychczasowych wzajemnych stosunkach stworzy solidny fundament dalszej kooperacji,

rozwijania i pogłębiania współpracy międzyregionalnej, ze szczególnym uwzględnieniem obszaru Morza Bałtyckiego.

Województwo Pomorskie i Land Meklemburgia-Pomorze Przednie wyrażają wolę urzeczywistnienia współpracy, w ramach swoich kompetencji, szczególnie w następujących dziedzinach:

- gospodarka i transport,
- polityka zatrudnienia i rynek pracy,
- wymiana kulturalna, badawcza i naukowa,
- edukacja i doszkalcenie zawodowe,
- wymiana uczniów i młodzieży oraz wymiana sportowa,
- planowanie przestrzenne i ład przestrzenny,
- rolnictwo i gospodarka żywnościowa,
- ochrona środowiska naturalnego i wykorzystanie energii,
- struktury administracyjne i zarządzanie,
- turystyka,
- równouprawnienie kobiet i mężczyzn.

W celu realizacji praktycznej współpracy zostanie ustanowiona „Wspólna Komisja”, która będzie się składała z dwóch przedstawicieli każdego z regionów. Zadaniem Komisji będzie wypracowanie długoterminowej koncepcji przyszłej współpracy, przygotowanie corocznych programów zawierających konkretne projekty oraz przedsięwzięcia, a także koordynacja całej działalności. „Wspólna Komisja” powinna spotykać się według możliwości co najmniej raz w roku.

Województwo Pomorskie i Land Meklemburgia-Pomorze Przednie będą czyniły starania, aby wspólne projekty realizowane były przy wsparciu finansowym ze środków Niemiecko-Polskiej Współpracy Młodzieży, Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej oraz programów Unii Europejskiej.

We współpracy między Województwem Pomorskim i Landem Meklemburgia-Pomorze Przednie mogą uczestniczyć, po uprzednich ustaleniach, inne regiony, w tym szczególnie z obszaru Morza Bałtyckiego.


Współpraca będzie odbywać się zgodnie z ustawodawstwem narodowym każdego z krajów oraz obowiązującymi umowami dwustronnymi i wielostronnymi.

Na podstawie niniejszej Wspólnej Deklaracji współpraca będzie przebiegać przez okres pięciu lat. Może ona zostać przedłużona na dalsze pięć lat, jeśli żadna ze stron nie wyrazi życzenia zakończenia jej, co musi nastąpić w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

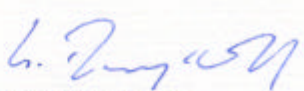
Niniejsza Deklaracja zostaje podpisana w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim.

Gdańsk, dnia 15.01.2001 r.

Za
Województwo Pomorskie


Jan Zarębski
Marszałek
Województwa Pomorskiego

Za Land
Meklemburgia - Pomorze Przednie


dr Harald Ringstorff
Premier Landu
Meklemburgia-Pomorze Przednie